

VICO MATOMO ÑUUN ÑUCAAN

vico fiesta <i>S</i>	vehe casa <i>S</i>	matomo mayordomía <i>S</i>	cuhva manera <i>S</i>	cha que <i>Adj</i>
-----------------------------------	---------------------------------	---	------------------------------------	---------------------------------

Cómo se hace la fiesta en la casa del mayordomo

ndacu hacer <i>V</i>	maa — <i>énfasis</i>	ñivi gente <i>S</i>	chahnu viejo <i>Adj-cal</i>	ra el <i>Pron</i>
-----------------------------------	-----------------------------------	----------------------------------	--	--------------------------------

la manera que hacen las personas ancianas

chanihin anciano <i>Adj-cal</i>	cale alcalde <i>S</i>	ndatuhun platicar <i>V</i>	tahan también <i>Adv- af.</i>	ra el <i>Pron</i>
--	------------------------------------	---	--	--------------------------------

el anciano y el alcalde platican también

chi a <i>Prep</i>	ndihi todos <i>Adj- ind</i>	ra el <i>Pron</i>	chanihin anciano <i>Adj- cal</i>	veñuhun iglesia <i>S</i>
--------------------------------	--	--------------------------------	---	---------------------------------------

con todos los ancianos de la iglesia

catolico católica <i>Adj</i>	ta y <i>Conj</i>	ican ahí <i>Adv- lug</i>	cua — <i>Fut</i>	nduvi tomar <i>V</i>
---	-------------------------------	---------------------------------------	-------------------------------	-----------------------------------

católica y ahí van a tomar un acuerdo

nuu — <i>V</i>	ra el <i>Pron</i>	ta y <i>Conj</i>	ra ellos <i>Pron</i>	yoo quién <i>Pron</i>
-----------------------------	--------------------------------	-------------------------------	-----------------------------------	------------------------------------

quién va a

ra el <i>Pron</i>	cua FUT	cuu ser <i>V</i>	matomo mayordomía <i>S</i>	ta y <i>Conj</i>
--------------------------------	-------------------	-------------------------------	---	-------------------------------

ser el mayordomo

sa — <i>Fut</i> <i>y después lo van a llamar a él</i>	cua — <i>Fut</i>	cana llamar <i>V</i>	tiñu —	chi a <i>Prep</i>
---	-------------------------------	-----------------------------------	------------------	--------------------------------

racan el <i>Pron</i> <i>a la agencia y si</i>	vetiñu agencia <i>S</i>	ta y <i>Conj</i>	tu si <i>Conj</i>	cha ya <i>Adv</i>
---	--------------------------------------	-------------------------------	--------------------------------	--------------------------------

cua FUT <i>acepta y dice que esta bien</i>	ndoo queda <i>V</i>	ra el <i>Pron</i>	vaha bien <i>Adv</i>	cua — <i>Fut</i>
---	----------------------------------	--------------------------------	-----------------------------------	-------------------------------

nducu buscar <i>V</i> <i>buscará aguardiente, cigarros y</i>	ra el <i>Pron</i>	ndixi aguardiente <i>S</i>	xanu cigarro <i>S</i>	chi con <i>Prep</i>
--	--------------------------------	---	------------------------------------	----------------------------------

cuete cohete <i>S</i> <i>cohetes y el día que</i>	ta y <i>Conj</i>	quivi día <i>S</i>	cha que <i>Adj</i>	cua — <i>Fut</i>
---	-------------------------------	---------------------------------	---------------------------------	-------------------------------

quihin tomar <i>V</i> <i>él tomará esa caja del incienso.</i>	cuenda cargo <i>S</i>	ra el <i>Pron</i>	chatu caja <i>S</i>	can esa <i>Adj-dem</i>
---	------------------------------------	--------------------------------	----------------------------------	-------------------------------------

cheni tarde <i>Adv-tim</i> <i>En esa tarde van a cocer</i>	can esa <i>Adj-dem</i>	cua — <i>Fut</i>	cu — <i>Fut</i>	satihyo cocer <i>V</i>
--	-------------------------------------	-------------------------------	------------------------------	-------------------------------------

ñi ellas <i>Pron</i> <i>las mujeres ancianas el nixtamal</i>	ñahan mujer <i>S</i>	chanihin ancianas <i>Adj</i>	chaha nixtamal <i>S</i>	cha que <i>Adv</i>
--	-----------------------------------	---	--------------------------------------	---------------------------------

cua — <i>Fut</i> <i>para hacer las tortillas y el otro</i>	cunda poner <i>V</i>	xita tortilla <i>S</i>	ta y <i>Conj</i>	inga otro <i>adj</i>
--	-----------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------	-----------------------------------

quivi día <i>S</i> <i>día van a llegar los</i>	can ese <i>Adj-dem</i>	cua — <i>Fut</i>	caqueta llegar <i>V</i>	ra el <i>Pron</i>
--	-------------------------------------	-------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------

rai hombre <i>S</i> <i>hombres porque ellos</i>	ti porque <i>Conj</i>	cua — <i>Fut</i>	caqui levantar <i>V</i>	ndaa —
---	------------------------------------	-------------------------------	--------------------------------------	------------------

ra el <i>Pron</i> <i>van a hacer la enramada</i>	ta y <i>Conj</i>	ra el <i>Pron</i>	tiahva enramada <i>S</i>	vati porque <i>Conj</i>
--	-------------------------------	--------------------------------	---------------------------------------	--------------------------------------

cua — <i>Fut</i> <i>porque él tomará</i>	quihin tomar <i>V</i>	cuenda —	ra el <i>Pron</i>	chi a <i>Prep</i>
--	------------------------------------	--------------------	--------------------------------	--------------------------------

maa — <i>enfasis</i> <i>la caja del incienso y pondrá</i>	chatu caja <i>S</i>	can esa <i>Adj-dem</i>	ta y <i>conj</i>	quihvi entrar <i>V</i>
---	----------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------	-------------------------------------

chaa nuevo <i>Adj-cal</i> <i>nuevo incienso dentro de la caja</i>	yuma incienso <i>S</i>	tichi adentro <i>Prep</i>	maa — <i>enfasis</i>	chatu caja <i>S</i>
---	-------------------------------------	--	-----------------------------------	----------------------------------

can — <i>Adj-dem</i> <i>porque irá a la</i>	vati porque <i>Conj</i>	cua — <i>Fut</i>	cuhun ir <i>V</i>	chi a <i>Prep</i>
---	--------------------------------------	-------------------------------	--------------------------------	--------------------------------

vehe
casa
S
casa del nuevo mayordomo

ra
el
Pron

cuu
ser
V

matomo
mayordomía
S

chaa
nuevo
Adj-cal

can
esa
Adj-dem
y al tercer día

ta
y
Conj

quivi
día
S

uni
tres
Num

can
ese
Adj-dem

cha
—
la gente irá a traer

quihin
traer
V

maa
—
enfasis

ñivi
gente
S

can
esa
Adj-dem

chi
a
Pre
la caja a la iglesia

maa
—
enfasis

chatu
caja
S

can
esa
Adj-dem

veñuhun
iglesia
S

ti
porque
Conj
para irse a la casa

cua
—
Fut

cuhun
ir
V

chi
ella
Pron

vehe
casa
S

maa
—
Enfasis
del nuevo mayordomo

ra
el
Pron

cuu
ser
V

matomo
mayordomía
S

chaa
nuevo
Adj-cal

can
ese
Adj-dem
porque ahí se quedará

ti
porque
Conj

ican
ahí
Adv

cua
—
Fut

ndoo
quedar
V

chi
ella
Pron
un año y dentro

iin
uno
Num

cuiya
año
S

ta
y
Conj

tichi
adentro
Prep

iin uno <i>Num</i> <i>de un año que va a quedarse</i>	cuiya año <i>S</i>	cha que <i>Adj</i>	cua — <i>Fut</i>	ndoo quedar <i>V</i>
---	---------------------------------	---------------------------------	-------------------------------	-----------------------------------

chatu caja <i>S</i> <i>la caja en la del casa del</i>	can esa <i>Adv-dem</i>	vehe casa <i>S</i>	ra el <i>Pron</i>	cuu ser <i>V</i>
---	-------------------------------------	---------------------------------	--------------------------------	-------------------------------

matomo mayordomía <i>S</i> <i>mayordomo tienen que</i>	can ese <i>Adv-dem</i>	nda hasta <i>Prep</i>	ican alli <i>Adv-lug</i>	cha que <i>Adv</i>
--	-------------------------------------	------------------------------------	---------------------------------------	---------------------------------

cua — <i>Fut</i> <i>quemar incienso y</i>	cahmi fumar <i>V</i>	ñi ellos <i>Pron</i>	cutu incienso <i>S</i>	ta y <i>Conj</i>
---	-----------------------------------	-----------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------

cua FUT <i>y ellos pondrán flores frente la</i>	tiso poner <i>V</i>	ñi ellos <i>Pron</i>	ita flor <i>S</i>	nuun frente <i>Adv-lug</i>
--	----------------------------------	-----------------------------------	--------------------------------	---

chi ella <i>Pron</i> <i>caja del incienso y echarán</i>	ta y <i>Conj</i>	cua — <i>Fut</i>	sacahndi hacer- explotar <i>S</i>	ñi ellos <i>Pron</i>
---	-------------------------------	-------------------------------	--	-----------------------------------

cuete
cohete
S
cohetes de pólvora

ta y <i>Conj</i> <i>y el día que se va a ser la fiesta</i>	quivi día <i>S</i>	cua — <i>Fut</i>	coo haber <i>V</i>	vico fiesta <i>S</i>
--	---------------------------------	-------------------------------	---------------------------------	-----------------------------------

can	chita	chaha	tojo	iqui
ese	bailar	pies	tejoron	—
<i>Adj-dem</i>	<i>V</i>	<i>S</i>	<i>S</i>	
<i>bailarán los tejorones y</i>				

yuhu	chi	sundiqui	cahndi	ta
—	con	toro	explotar	y
	<i>Prep</i>	<i>S</i>	<i>S</i>	<i>Conj</i>
<i>y las mascaritas y los toritos de explosión</i>				

quivi	cha	cua	ndihi	vico
día	que	—	terminar	fiesta
<i>S</i>	<i>Adv</i>	<i>Fut</i>	<i>V</i>	<i>S</i>
<i>el día que se acabará la fiesta</i>				

can	cua	cuhun	sundiqui	can
ese	—	ir	toro	ese
<i>Adj-dem</i>	<i>Fut</i>	<i>V</i>	<i>S</i>	<i>Adj-dem</i>
<i>irán los toritos a la</i>				

veñuhun	ti	cua	cahndi	ri
iglesia	porque	—	explotar	el
<i>S</i>	<i>Conj</i>	<i>Fut</i>	<i>S</i>	<i>Pron</i>
<i>iglesia porque se hará el juego pirotécnico.</i>				

ta	sa	cua	quechaha	coho
y	—	—	empezar	tomar
<i>Conj</i>		<i>Fut</i>	<i>V</i>	<i>V</i>
<i>Entonces la gente va a empezar a tomar</i>				

ñivi	can	ndixi	ta	cua
gente	esa	aguardiente	y	—
<i>S</i>	<i>Adj</i>	<i>S</i>	<i>Conj</i>	<i>Fut</i>
<i>aguardiente y bailarán</i>				

cata	chaha	ñi	yaa	violiin
bailar	pies	ellos	canción	violín
<i>V</i>	<i>S</i>	<i>Pron</i>	<i>S</i>	<i>S</i>
<i>canciones (al son) de violín</i>				

tichi dentro <i>Adj-cal</i> <i>dentro de la casa</i>	vehe casa <i>S</i> <i>y fumarán</i>	ta y <i>Conj</i>	chahmi fumar <i>V</i>	ñi ellos <i>S</i>
inu tabaco <i>S</i> <i>tabaco o cigarro</i>	a o <i>Prep</i>	xanu cigarro <i>S</i>	ta y <i>Conj</i>	sa entonces <i>Adv-t</i>
cua — <i>Fut</i> <i>y así terminará la fiesta.</i>	ndihi terminar <i>V</i>	maa -- <i>enfasis</i>	vico fiesta <i>S</i>	can ese <i>Adj.dem</i>
ta y <i>Conj</i> <i>En el día que van a trasladar</i>	quivi día <i>S</i>	cha que <i>Adj-rel</i>	cua — <i>Fut</i>	quee salir <i>V</i>
ndico otra vez <i>Adv</i> <i>la caja del incienso de la casa del mayordomo</i>	chi ella <i>Pron</i>	vehe casa <i>S</i>	ra el <i>Pron</i>	matomo mayordomía <i>S</i>
chahnu viejo <i>Adj-cal</i> <i>anterior habrá otra</i>	can ese <i>Adj-dem</i>	cua — <i>Fut</i>	coo haber <i>V</i>	inga otro <i>Conj</i>
vico fiesta <i>S</i> <i>pequeña fiesta e irá</i>	luhu pequeño <i>Adj-cal</i>	ta y <i>Conj</i>	cua — <i>Fut</i>	cuhun ir <i>V</i>
chi a <i>Prep</i> <i>a la casa de otra persona</i>	inga otro <i>Conj</i>	vehe casa <i>S</i>	ñivi gente <i>S</i>	cha que <i>adj</i>

cua	cuu	matomo	chaa
—	ser	mayordomía	nuevo
Fut	V	S	Adj-cal

que será el nuevo mayordomo.

cuhva	ndacu	ñivi	ñucaan	vico
modo	hacer	gente	jicaltepec	fiesta
S	V	S	S	S

Así es como hacen la gente de-Jicaltepec la fiesta

costumbre	ñi
costumbre	ellos
S	Pron

que acostumbran hacer.